Porównanie tłumaczeń III Jana 1:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ukochany, wiernie czynisz ― w pracy dla ― braci i ― obcych, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Umiłowany wierne czynisz że jeśli pracowałbyś dla braci i dla obcych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ukochany, postępujesz wiernie, cokolwiek czynisz dla braci\* i to obcych,\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Umiłowany. godnie wiary czynisz, co jeśli pracujesz dla braci i to obcych\*, [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Umiłowany wierne czynisz że jeśli pracowałbyś dla braci i dla obcych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ukochany, to, co czynisz dla braci, i to nieznanych sobie, dowodzi, że jesteś wierny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Umiłowany, wiernie wykonujesz wszystko, co robisz dla braci oraz dla obcych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Najmilszy! Wiernie czynisz, cokolwiek czynisz przeciwko braciom i przeciw gościom, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Namilszy, wiernie czynisz, cokolwiek działasz dla braciej, a to dla gości, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty, umiłowany, postępujesz w duchu wiary, gdy pomagasz braciom, a zwłaszcza przybywającym skądinąd. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Umiłowany! Wiernie postępujesz, gdy wyświadczasz usługi braciom, zwłaszcza przychodniom, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Umiłowany, wiernie postępujesz, gdy pomagasz braciom, nawet obcym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Umiłowany, zasługujesz na zaufanie, gdy pomagasz braciom i to obcym. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Umiłowany, rzecz godną wiary zrobisz, gdy tak postąpisz względem tych tu braci, i to przybyszów. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kochany, jesteś wierny w swoich posługach dla braci, także tych, którzy wydają się obcy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Umiłowany, postępujesz zgodnie z wiarą, jeśli pomagasz braciom, a szczególnie przybyszom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Улюблений, вірно чиниш у тому, що робиш для братів та для чужинців, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Umiłowany, wiernie czynisz, jeśli się utrudziłeś dla braci i dla gości, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Drogi przyjacielu, jesteś wierny w całym dziele, które wykonujesz dla braci, nawet jeśli są dla ciebie obcy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Umiłowany, wykonujesz wierną pracę we wszystkim, co czynisz dla braci, i to obcych, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kochany przyjacielu, wiernie służysz Bogu, troszcząc się o innych wierzących—zwłaszcza o tych, którzy przybywają z daleka. |

1. 1) <x>470 25:35</x>; <x>520 12:13</x>; <x>650 13:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) O stosunku do obcych i gościnności czytamy w <x>520 12:13</x>; <x>670 4:9</x>; <x>610 3:2</x>;<x>610 5:10</x>; <x>630 1:8</x>; <x>650 13:2</x>. Jan ma na uwadze szczególny tego przejaw, por. <x>700 1:10</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 4:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Cudzoziemców. [↑](#footnote-ref-5)